



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 22 listopada 2012 r.

Poz. 884

**KOMUNIKAT
MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI**

z dnia 29 października 2012 r.

w sprawie obowiązywania Porozumienia między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Sprawiedliwości Ukrainy na podstawie artykułu 3 ustęp 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych, zawartego w Warszawie dnia 10 stycznia 2011 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 3 ust. 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych, sporządzonej w Kijowie dnia 24 maja 1993 r. (Dz. U. z 1994 r. Nr 96, poz. 465 ze zm.), w Warszawie, dnia 10 stycznia 2011 r., zostało zawarte Porozumienie między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Sprawiedliwości Ukrainy na podstawie artykułu 3 ustęp 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych. Tekst porozumienia stanowi załącznik do niniejszego komunikatu.

Zgodnie z art. 4 Porozumienia weszło ono w życie dnia 9 lutego 2011 r.

Minister Sprawiedliwości: *J. Gowin*

POROZUMIENIE

między Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Sprawiedliwości Ukrainy na podstawie artykułu 3 ustęp 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych

Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej

i

Ministerstwo Sprawiedliwości Ukrainy

zwane dalej „Stronami”,

działając na podstawie artykułu 3 ustęp 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych, sporządzonej w Kijowie dnia 24 maja 1993 r., zwanej dalej „Umową”,

dążąc do usprawnienia i przyspieszenia udzielania pomocy prawnej w sprawach cywilnych

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

W sprawach objętych Umową ustala się, że przy przekazywaniu wniosków o udzielanie pomocy prawnej na podstawie art. 4 Umowy następujące organy porozumiewają się między sobą bezpośrednio:

- ze strony Rzeczypospolitej Polskiej – prezesi sądów okręgowych Rzeczypospolitej Polskiej;
- ze strony Ukrainy – Zarząd Główny Sprawiedliwości Ministerstwa Sprawiedliwości Ukrainy w Autonomicznej Republice Krym oraz zarządy główne sprawiedliwości w obwodach, miastach Kijowie i Sewastopolu, zwane dalej „zarządami głównymi sprawiedliwości”.

Artykuł 2

1.Sąd Rzeczypospolitej Polskiej, przed którym toczy się postępowanie, przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej za pośrednictwem prezesa właściwego sądu okręgowego do zarządu głównego sprawiedliwości:

w Autonomicznej Republice Krym, w miastach Kijowie lub Sewastopolu albo w tym obwodzie Ukrainy, na terytorium którego wniosek ma być wykonany.

2.Sąd Ukrainy, przed którym toczy się postępowanie, przekazuje wniosek o udzielenie pomocy prawnej za pośrednictwem właściwego zarządu głównego sprawiedliwości do prezesa sądu okręgowego Rzeczypospolitej Polskiej, w którego okręgu wniosek ma być wykonany.

3.Organy wymienione w artykule 1, które otrzymały wnioski, przekazują je do właściwego sądu do wykonania.

4.Materiały dotyczące wykonania wniosków o udzielenie pomocy prawnej są przekazywane przez organ wykonujący wniosek za pośrednictwem organów wymienionych w artykule 1 do organu, który sporządził ten wniosek.

Artykuł 3

1.Strony przekazują sobie wzajemnie wykazy organów wymienionych w artykule 1 wraz z ich danymi teleadresowymi.

2.W przypadku zmiany danych teleadresowych przekazanych zgodnie z ustępem 1 właściwa Strona zawiadamia o tym drugą Stronę w rozsądnie krótkim terminie.

Artykuł 4

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia jego podpisania.

Sporządzono w Warszawie dnia 10 stycznia 2011r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim.

W imieniu
Ministerstwa Sprawiedliwości
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Ministerstwa Sprawiedliwości
Ukrainy



УГОДА
між Міністерством юстиції Республіки Польща
та Міністерством юстиції України
на виконання пункту 3 статті 3 Договору між Республікою Польща та
Україною про правову допомогу та правові відносини у цивільних і
кримінальних справах

Міністерство юстиції Республіки Польща

та

Міністерство юстиції України

далі - “Сторони”,

діючи на підставі пункту 3 статті 3 Договору між Республікою Польща та Україною про правову допомогу та правові відносини у цивільних і кримінальних справах, укладеного у місті Києві 24 травня 1993 року, далі в тексті – “Договір”,

з метою налагодження та прискорення надання правової допомоги у цивільних справах

домовилися про таке:

Стаття 1

У справах, які охоплюються Договором, встановлено, що під час передачі клопотань про надання правової допомоги на основі статті 4 Договору наступні органи зносяться між собою безпосередньо:

- з боку Республіки Польща – голови окружних судів Республіки Польща;

- з боку України – Головне управління юстиції Міністерства юстиції України в Автономній Республіці Крим, головні управління юстиції в областях, містах Києві і Севастополі (далі – “головне управління юстиції”).

Стаття 2

1. Суд Республіки Польща, який розглядає справу, передає клопотання про надання правової допомоги за посередництвом голови відповідного окружного суду безпосередньо до головного управління юстиції в Автономну Республіку

Крим, місто Київ чи Севастополь або в ту область України, на території якої має бути виконане клопотання.

2. Суд України, який розглядає справу, подає клопотання про надання правової допомоги через відповідне головне управління юстиції до голови окружного суду Республіки Польща, в окрузі якого має бути виконане клопотання.

3. Органи, згадані у статті 1, які отримали клопотання, передають їх у відповідний суд з метою виконання.

4. Матеріали щодо виконання клопотань про надання правової допомоги передаються органом, що виконував клопотання, через органи, згадані у статті 1, в орган, який склав дане клопотання.

Стаття 3

1. Сторони надсилають одна одній переліки органів, згаданих у статті 1, разом з їх контактною інформацією.

2. У разі зміни контактної інформації, що надсилається відповідно до пункту 1 цієї статті, відповідна Сторона повідомляє про це іншій Стороні у розумно короткий строк.

Стаття 4

Ця Угода набирає чинності через 30 днів від дня її підписання.

Укладено у місті Варшава від 10 січня 2011 р. у двох примірниках, кожний польською та українською мовами.

За Міністерство юстиції
Республіки Польща



За Міністерство юстиції
України

